



DECCA

AIDA GARIFULLINA

CORNELIUS MEISTER

ORF Radio-Symphonieorchester Wien

CHARLES GOUNOD 1818–1893		Timing	Page
[1]	Ah! Je veux vivre <i>Roméo et Juliette</i>	3.53	10
LÉO DELIBES 1836–1891			
[2]	Bell Song (“Où va la jeune Indoue”) <i>Lakmé</i>	8.38	11
NIKOLAI RIMSKY-KORSAKOV 1844–1908			
[3]	Song of India (“Ne schest almazov v kamennykh peshcherakh”) <i>Sadko</i> arr. Paul Bateman	3.20	12
[4]	The Snow Maiden’s Aria (“S podruzhkami po yagodu khodit”) <i>The Snow Maiden</i>	4.09	13
PYOTR ILYICH TCHAIKOVSKY 1840–1893			
[5]	Serenada (“O ditya, pod okoshkom tvoyim”), op.63 no.6 arr. Chris Hazell	3.48	14
SERGEY RACHMANINOV 1873–1943			
[6]	Lilacs (Siren “Po utru, na zare”), op.21 no.5 arr. Michael Rot	2.32	15
[7]	Allüki (“Ishettem min kisha: berau zhyrly”) <i>Traditional Tatar Folk Song, arr. Paul Campbell</i>	3.42	16
TCHAIKOVSKY			
[8]	Maria’s Lullaby (“Spi, mladenets moy prekrasny”) <i>Mazeppa</i>	2.55	16

RIMSKY-KORSAKOV			
[9]	Hymn to the Sun (“Otvét mne, zorkoye svetilo”) 4.38 17		
[10]	The Queen of Shemakha’s Seduction Aria (“Sbroshu chopornyye tkani”) 2.06 18 <i>The Golden Cockerel</i>		
RACHMANINOV			
[11]	How Beautiful It Is Here (Zdes khorosho), op.21 no.7 2.19 19 arr. Michael Rot		
RIMSKY-KORSAKOV			
[12]	Oriental Romance (Vostochny romans “Plenivshis rozoy, solovey”), op.2 no.2 3.01 20 arr. Andreas N. Tarkmann		
RACHMANINOV			
[13]	Vocalise , op.34 no.14 8.00 20		
[14]	Cossack Lullaby (“Tikho smotrit mesyats yasny”) 3.34 20 Traditional, arr. Texu Kim		
VASILY SOLOVYOV-SEDOY 1907–1979			
[15]	Midnight in Moscow (Podmoskovnye vechera “Ne slyshny v sadu dazhe shorokhi”) 2.16 21 with Osipov State Russian Folk Orchestra conducted by Vitaly Gnutov (1962)		

AIDA GARIFULLINA *soprano*

ORF Radio-Symphonieorchester Wien
 Cornelius Meister

DDD



AIDA GARIFULLINA

Opera-winning soprano Aida Garifullina was born in 1987 into a Tatar family in Kazan, the capital of Tatarstan in the Russian Federation, some 500 miles east of Moscow. She displayed an extraordinary vocal talent from a very young age, and her mother, a choral conductor, encouraged her to have singing lessons at the local conservatory. At the age of seventeen she moved to Nuremberg to study with the *Heldentenor* Siegfried Jerusalem, and two years later she continued her studies in Vienna with the American soprano Claudia Visca. Since her graduation in 2011, she has regularly partnered Juan Diego Flórez, Dmitri Hvorostovsky, Andrea Bocelli and Plácido Domingo on stage.

While still a student in Germany, Aida worked on some of the songs featured on her debut album for Decca Classics, including two romances — *Lilacs* and *How Beautiful It Is Here* — by Rachmaninov, one of the great masters of Russian song. They were particular favourites of the young soprano. “They seem full of nostalgia and they reminded me of home... I was seventeen and homesick and thinking about my parents and the countryside.” She was

also inspired at this time by recordings of the legendary soprano Anna Moffo, a singer and film star whose career became something of an inspiration. (It was also a case of just two-degrees-of-separation: her own teacher Claudia Visca had also learned with Moffo’s teacher.) “Moffo was unique: she had wonderfully rich low notes, but soft, glittering high notes too, and so many colours in her voice.” Her recording of Rachmaninov’s *Vocalise* was a particular draw. “I listened to many different recordings, but hers was the best. I wanted to realise the same kind of bright sadness, of suffering and unrealised hopes as beautifully as she did.” Aida regularly includes these items in recitals, along with Tchaikovsky’s lilting *Serenade* (from *Six Romances*, op.63), a piece full of gentle yearning and desire.

Early on in her career Aida attracted the attention of conductor Valery Gergiev at the Mariinsky Opera, and she has performed several major roles there, including the Queen of Shemakha in Rimsky-Korsakov’s *The Golden Cockerel*. This wily and seductive character is a beautiful young monarch who expands her territorial ambitions by engineering a clever marriage with a bumbling neighbouring tsar who will easily be

kept under her thumb. The role is traditionally sung by a high coloratura soprano, and initially Aida — a lyric soprano — was afraid of tackling it. But with Gergiev's encouragement and support, she learned the whole part in just a month, and added it to her growing list of triumphs. She includes two arias from the role here: the "Hymn to the Sun", an ecstatic entrance aria during which the Queen utterly captivates the Tsar, and the following "Seduction Aria".

Aida's coloratura skills also impressed film director Stephen Frears, who cast her as soprano Lily Pons in his 2016 film *Florence Foster Jenkins* starring Meryl Streep. She sang the Bell Song from *Lakmé* by Delibes, a notoriously difficult coloratura showpiece aria, which was transposed down a tone to suit her lower voice. "It was one of my dreams to sing this piece: I had thought only coloraturas would ever sing it. I tried to make it sound deeper and richer than it's often sung — perhaps it feels more grounded than usual."

Another aria with important coloratura elements which she includes is "Ah! Je veux vivre" from *Roméo et Juliette* by Gounod: in this exhilarating waltz-song, which occurs near the beginning of the opera, the high-spirited heroine expresses her joy at being young and carefree. "I sang this at the opera balls in Vienna and Dresden, and had a wonderful response — people

began to recognise my voice afterwards, so I was enormously keen to have it on my Decca recital."

Aida's greatest breakthrough occurred in 2013 when she won first prize in Plácido Domingo's Operalia competition in Verona. For one of the rounds, Domingo himself asked her to perform an aria from the prologue of Rimsky-Korsakov's *The Snow Maiden* (also included here), an opera about an icy fairy-tale princess who melts for love. Her performance helped her to scoop the top prize. "It's such an emotional piece, and I've been singing it since I was a child. I think of it as my signature aria. I always feel good about performing it — so it was my lucky day."

Aida's debut album reflects her life and musical tastes as well as her Tatar ancestry. *Allüki* is a popular Tatar song with words by Ğabdulla Tuqay, one of the greatest Tatar poets. "The most important thing in Tatar folk music is how you sing the melismas," says Aida. "Each singer does it in her own way — this is where the beauty comes from." *Allüki*, roughly translated, means "lullaby", and there are several other pieces from this genre in her programme. "Maria's Lullaby" is a hauntingly beautiful aria, sung by the mentally fragile heroine of Tchaikovsky's opera *Mazeppa* as she cradles a dying man in her arms after a battle.

Cossack Lullaby is another Russian favourite, with words by the Russian poet Lermontov set to a melancholy folk tune.

Many of the pieces also reflect the Eastern side of Aida's culture and character. Nikolai Rimsky-Korsakov was the greatest exponent of Russian Orientalism, enthusiastically using motifs from Russia's Asian territories. His *Oriental Romance* is typical, with its exotic melody and augmented intervals. "It always makes me think of the story *The Nightingale and the Rose* by Oscar Wilde — it has the same sadness and the same depth." The "Song of India" from Rimsky-Korsakov's opera *Sadko* is written in the same Orientalist vein, and — despite being composed for a tenor — has been a favourite of several legendary sopranos, including Lily Pons (whom Aida portrayed in *Florence Foster*

Jenkins) and Rosa Ponselle.

Like many other opera singers, Aida is fond of popular songs and ballads. "I grew up in a musical family where all kinds of music was playing the whole time. It is nice to sing these lighter songs sometimes." She includes the perennial Russian favourite *Midnight in Moscow* (also known as *Moscow Nights*), which she performs over an instrumental version taken from the 1962 Mercury LP *Balalaika Favourites*, the first LP made by a Western recording company in the Soviet Union. This sophisticated piece of cultural cross-fertilisation is a fitting reflection of the career of a soprano who looks set to conquer the world from the furthest east to the furthest west with her talent and beauty.

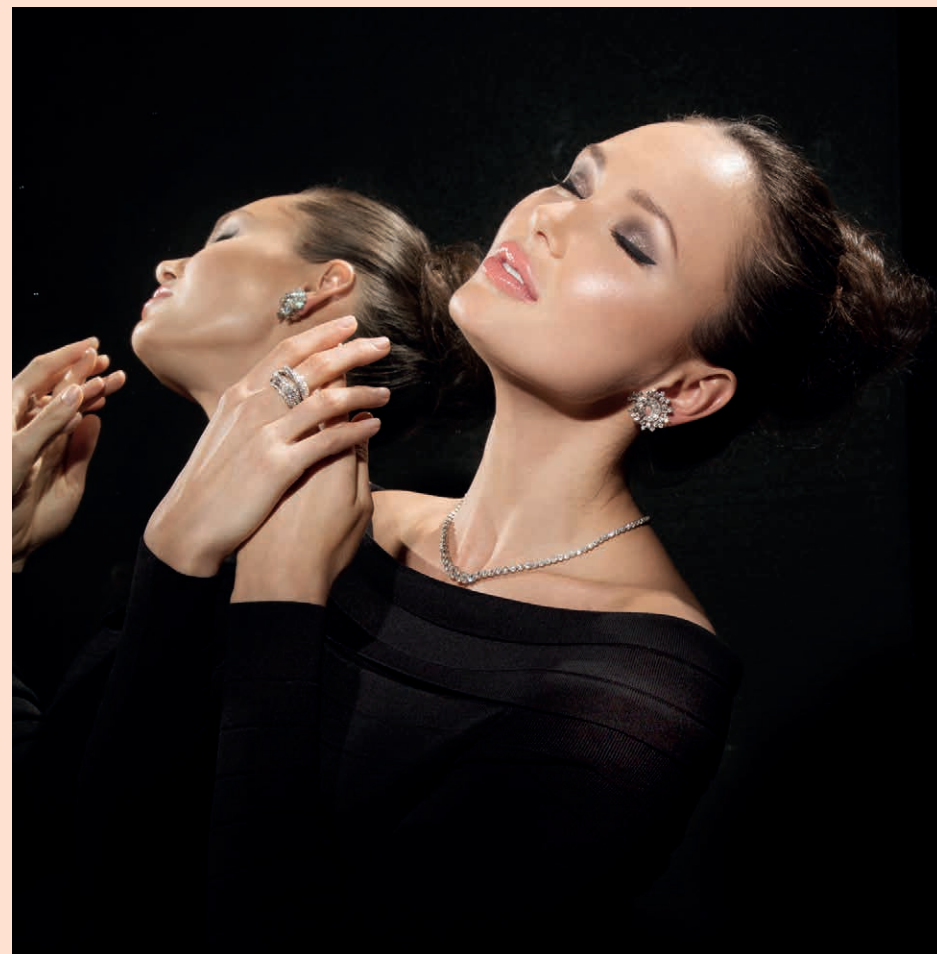
AIDA GARIFULLINA

Aida Garifullina, soprano lauréate du Concours Operalia, est née en 1987 dans une famille tatare à Kazan, capitale de la République du Tatarstan dans la Fédération de Russie, à quelques huit cents kilomètres de Moscou. Dès le plus jeune âge, elle démontre un talent vocal hors du commun et sa mère, chef de chœur, l'encourage à prendre des leçons de chant au conservatoire local. À l'âge de dix-sept ans, elle s'installe à Nuremberg pour étudier avec l'*heldentenor* Siegfried Jerusalem, puis, deux ans plus tard, elle poursuit ses études à Vienne avec la soprano américaine Claudia Visca. Depuis l'obtention de son diplôme en 2011, elle partage régulièrement la scène avec Juan Diego Flórez, Dmitri Hvorostovsky, Andrea Bocelli et Plácido Domingo.

Alors qu'elle est encore étudiante en Allemagne, Aida travaille sur certaines des chansons présentes sur son premier album pour Decca Classics, qui incluent deux romances : *Le Lilas* et *Zdes khorosho* de Rachmaninov, l'un des plus grands maîtres de la chanson russe. "Elles sont pleines de nostalgie et me rappelaient chez moi... j'avais dix-sept ans, le mal du pays, je pensais à mes parents et à la campagne."

À l'époque, elle est également inspirée par les enregistrements de la célèbre soprano Anna Moffo, chanteuse et star du cinéma, dont la carrière est une sorte d'exemple. (Elle a en outre un rapport éloigné avec celle-ci, puisque sa propre enseignante, Claudia Visca, a fait ses classes avec le professeur d'Anna Moffo.) "Moffo était unique : ses graves étaient extraordinairement riches et ses aigus, légers et somptueux. Sa voix possédait tellement de couleurs." Son enregistrement de la *Vocalise* de Rachmaninov a été une véritable source d'inspiration. "J'ai écouté de nombreux enregistrements, mais le sien était le meilleur. Je voulais parvenir au même type de tristesse lumineuse, née de souffrance et d'espoirs insatisfaits, avec autant de beauté qu'elle." Aida inclut régulièrement ces morceaux dans ses récitals, ainsi que la chantante *Serenada* de Tchaïkovsky (tirée de *Six Romances* op. 63), œuvre empreinte d'envie et de désir.

Tôt dans sa carrière, Aida a attiré l'attention du chef d'orchestre Valery Gergiev au Théâtre Mariinsky et elle a joué plusieurs rôles majeurs, notamment celui de la Reine de Shémakha dans *Le Coq d'or* de Rimsky-Korsakov. Ce personnage rusé et



séducteur est une jeune et belle souveraine qui étend ses ambitions territoriales en orchestrant un ingénieux mariage avec un tsar voisin quelque peu empoté, qu'elle gardera facilement sous son joug. Ce rôle étant habituellement interprété par une soprano colorature, Aida — soprano lyrique — appréhendait initialement de s'y attaquer. Cependant, grâce aux encouragements et au soutien de Gergiev, elle l'apprit en seulement un mois et l'ajouta à la liste croissante de ses triomphes. Deux arias de ce rôle sont incluses ici : "Hymne au soleil", un aria d'entrée extatique, durant lequel la reine captive totalement le tsar, ainsi que son aria de séduction.

Les compétences de colorature d'Aida ont également impressionné le réalisateur Stephen Frears, qui lui a confié le rôle de la soprano Lily Pons dans son film paru en 2016 *Florence Foster Jenkins* avec Meryl Streep. Elle y chante "L'air des clochettes" tiré du *Lakmé* de Delibes, un joyau colorature connu pour sa complexité, qui a été transposé un ton plus bas pour sa voix plus grave. "Je rêvais de chanter ce morceau, mais je pensais que cela était réservé aux coloratures. J'ai essayé de l'interpréter avec plus de profondeur et de richesse qu'il ne l'est habituellement — il dégage peut-être davantage de gravité."

Une autre aria comportant d'importants

éléments coloratures incluse ici est "Ah ! Je veux vivre" tiré du *Roméo et Juliette* de Gounod : dans cette valse enivrante que l'on entend peu après le début de l'opéra, la fougueuse héroïne exprime sa joie d'être jeune et insouciant. "J'ai chanté cet air au bal de l'opéra à Vienne et à Dresde, et la réaction a été sensationnelle — le public a commencé à reconnaître ma voix à partir de ce moment-là, j'avais donc très envie que ce morceau figure dans mon récital Decca."

La plus grande victoire d'Aida s'est produite en 2013, lorsqu'elle a remporté le premier prix du Concours Operalia de Plácido Domingo à Vérone. Pour l'une des épreuves, Domingo lui-même lui a demandé d'interpréter une aria tirée du prologue de *Sniegourochka* (*La Fille de neige*) de Rimsky-Korsakov (également incluse ici), un opéra contant l'histoire féerique d'une princesse de glace qui fond littéralement d'amour. C'est notamment cette performance qui lui a permis d'obtenir la première place de la compétition. "Ce morceau est si émouvant, et je le chante depuis que je suis enfant. Cette aria est ma signature. J'adore l'interpréter — c'était donc mon jour de chance."

Le premier album d'Aida reflète sa vie et ses goûts musicaux ainsi que son héritage culturel. *Alluki* est une célèbre chanson populaire sur un texte de Ğabdulla Tuqay,

l'un des plus grands poètes tatars. "Le plus important dans la musique traditionnelle tatar, c'est la façon de chanter les mélismes, explique Aida. Chaque interprète le fait à sa manière — c'est là toute la beauté de la chose." *Alluki*, grossièrement traduit, signifie "berceuse", et le programme comporte plusieurs morceaux du même genre. La berceuse de Maria est un air à la beauté envoûtante, chanté par la fragile héroïne de l'opéra *Mazeppa* de Tchaïkovsky, alors qu'elle tient entre ses bras un homme mourant après une bataille. Le *Chant de berceau cosaque* est un autre classique du répertoire russe, avec les mots du poète Lermontov mis en musique sur un air populaire mélancolique.

Nombre des morceaux reflètent aussi la dimension orientale de la culture et du caractère d'Aida. Nikolai Rimsky-Korsakov était le plus illustre représentant de l'orientalisme russe, employant avec enthousiasme des thèmes originaires des territoires asiatiques de Russie. Sa *Romance orientale* est caractéristique, avec sa mélodie exotique et ses intervalles augmentés. "Cela me fait toujours penser à l'histoire *Le Rossignol et la Rose* d'Oscar Wilde —

elle véhicule la même tristesse et la même profondeur." Le "Chant du hôte indien", tiré de l'opéra *Sadko* de Rimsky-Korsakov, est écrite dans le même style orientaliste et — bien qu'il ait été composé pour un ténor — a fait partie des airs favoris de plusieurs sopranos légendaires, notamment Lily Pons (incarnée par Aida dans *Florence Foster Jenkins*) et Rosa Ponselle.

Comme nombre d'autres chanteurs lyriques, Aida aime aussi les chansons et ballades contemporaines. "J'ai grandi dans une famille de musiciens où l'on écoutait toutes sortes de musique tout le temps. C'est agréable de chanter ces morceaux plus légers parfois." Elle inclut l'éternel classique russe *Soirées près de Moscou*, qu'elle interprète sur une version instrumentale tirée de l'album Mercury *Balalaika Favorites* de 1962, le premier enregistrement réalisé par une entreprise occidentale en Union soviétique. Cette œuvre sophistiquée de métissage culturel reflète parfaitement la carrière d'une soprano qui semble déterminée à conquérir le monde d'est en ouest grâce à son talent et à sa beauté.

Traduction Fanny Lami



AIDA GARIFULLINA

Die Operalia-Siegerin Aida Garifullina wurde 1987 in Kazan, der Hauptstadt der ca. 800 Kilometer östlich von Moskau gelegenen russischen Republik Tatarstan, als Tochter einer Tatarenfamilie geboren. Sie zeigte schon sehr früh außergewöhnliches Gesangstalent, das von ihrer Mutter, einer Chorleiterin, mit Gesangsstunden am örtlichen Konservatorium gefördert wurde. Mit 17 Jahren zog sie nach Nürnberg, um bei dem Heldenenor Siegfried Jerusalem zu studieren, und setzte zwei Jahre später ihre Ausbildung in Wien bei der amerikanischen Sopranistin Claudia Visca fort. Seit ihrem Abschluss im Jahr 2011 trat sie bereits öfters mit Juan Diego Flórez, Dmitri Hvorostovsky, Andrea Bocelli und Plácido Domingo auf.

Als Gesangsschülerin in Deutschland erlernte Aida einige der Stücke, die auf ihrem Debütalbum bei Decca Classics enthalten sind. Dazu zählen unter anderem die zwei Romanzen *Flieder* und *Zdes khorosho* von Rachmaninov, einem der großen Meister des russischen Lieds. Die junge Sopranistin sang sie damals besonders gern. "Sie stecken voller Sehnsucht und erinnerten mich deshalb an zu Hause ... ich war 17

und dachte voller Heimweh an meine Eltern und die Landschaft." Eine Inspirationsquelle waren für Aida damals auch Aufnahmen der legendären Sopranistin und berühmten Filmschauspielerin Anna Moffo, deren Karriere sie sich zum Vorbild nahm. (Sie kannte sie außerdem über zwei Ecken: Aidas Gesangslehrerin Claudia Visca hatte bei derselben Lehrerin studiert wie Moffo.) "Moffo war einzigartig: Sie sang wunderbar satte tiefe Töne, aber auch sanfte, glänzende hohe Noten, und ihre Stimme hatte viele verschiedene Nuancen." Moffos Aufnahme von Rachmaninovs *Vocalise* inspirierte Aida besonders. "Ich habe mir viele verschiedene Aufnahmen angehört, aber ihre war die beste. Ich wollte bittersüße Traurigkeit, Qual und unerfüllte Hoffnungen genauso wunderbar ausdrücken können wie sie." Aida trägt die erwähnten Stücke öfter zusammen mit Tchaikowskij's beschwingter *Serenade* (aus den Sechs Romanzen, op. 63), einem Werk voll zarter Sehnsucht und Verlangen, vor.

Schon früh erregte Aida die Aufmerksamkeit des Dirigenten Valery Gergiev am Mariinski-Theater, wo sie seither mehrere große Rollen wie die Königin von Schemacha in Rimskij-Korsakovs Oper *Der*

goldene Hahn sang. Diese durchtriebene und betörende Figur ist eine schöne junge Monarchin, die ihr Reich durch die schlaue eingefädelte Heirat mit dem ungeschickten Zaren des Nachbarreiches zu erweitern hofft, der ihr aus der Hand frisst. Diese Rolle ist eigentlich für Koloratursopranen bestimmt, und anfangs scheute sich Aida — ein lyrischer Sopran — davor. Doch dank Gergievs Zuspruch und Unterstützung eignete sie sich die Rolle in nur einem Monat an und erweiterte damit die wachsende Liste ihrer Erfolge. Auf diesem Album singt Aida zwei Arien dieser Figur: Die „Hymne an die Sonne“, eine rauschhafte Auftrittsarie, mit der die Königin den Zar in ihren Bann schlägt, und die darauffolgende „Verführungsarie“.

Aidas Koloraturfertigkeiten beeindruckten auch den Regisseur Stephen Frears, der mit ihr die Rolle der Sopranistin Lily Pons in seinem Film *Florence Foster Jenkins* von 2016 mit Meryl Streep in der Hauptrolle besetzte. Aida singt darin die „Glöckchenarie“ aus Léo Delibes' Oper *Lakmé*, ein für seine Schwierigkeit berühmtes Koloratur-Bravourstück, das um einen Ton heruntertransponiert wurde, um es ihrer tieferen Stimme anzupassen. „Es war mein Traum, dieses Stück zu singen: Ich hatte immer angenommen, dass man es nur als Koloratursopran singen könnte. Ich

versuchte, die Arie tiefer und satter klingen zu lassen, als sie oft gesungen wird — vielleicht wirkt sie damit bodenständiger als sonst.“

Auf diesem Album ist noch eine weitere Arie mit bedeutenden Koloraturelementen vertreten: „Ah! Je veux vivre“ aus *Roméo et Juliette* von Charles Gounod. Mit diesem schwungvollen Walzerlied, das zu Beginn der Oper erklingt, drückt die ausgelassene Heldin ihre Freude darüber aus, jung und unbeschwert zu sein. „Ich sang diese Arie auf dem Opernball in Wien und Dresden und bekam wunderbare Resonanz — hinterher erkannten die Leute meine Stimme, und daher wollte ich diese Arie unbedingt in mein Rezital bei Decca aufnehmen.“

Aidas großer Durchbruch kam 2013 mit dem Sieg in Plácido Domingos Wettbewerb Operalia in Verona. Domingo bat sie persönlich, in einer der Ausscheidungsrunden eine (ebenfalls auf diesem Album enthaltene) Arie aus dem Prolog zu Rimskij-Korsakovs *Schneeflöckchen*, einer Oper über eine Schneepinzessin, die für die Liebe dahinschmilzt, zu singen. Ihre Darbietung verhalf ihr zum ersten Preis. „Das Stück ist hochemotional, und ich singe es schon seit meiner Kindheit. Dies ist in jeder Hinsicht 'meine' Arie. Ich singe sie immer gern — das war also mein Glückstag.“

Aidas Debütalbum spiegelt nicht nur ihr Leben und ihren musikalischen Geschmack wider, sondern auch ihre Herkunft. *Allüki* ist ein beliebtes tatarisches Volkslied zu einem Text von Ğabdulla Tuqay, einem der bedeutendsten Dichter der Nation. „Das Wichtigste beim Singen tatarischer Volksmusik sind die Melismen“, sagt Aida. „Jede Sängerin hat ihre eigene Weise, diese umzusetzen — und darin besteht die Schönheit dieser Musik.“ *Allüki* bedeutet grob übersetzt „Wiegenlied“, und in Aidas Programm sind davon mehrere vertreten. „Marias Wiegenlied“ ist eine bewegend schöne Arie, die die geistig umnachtete Heldin in Tschaikowskij's Oper *Mazeppa* singt, während sie einen sterbenden Mann nach einer Schlacht in ihren Armen wiegt. Das „Kosakische Wiegenlied“ („Schlaf, mein kleines, hübsches Kind“) mit einem Text des Dichters Lermontov zu einer melancholischen Volksweise ist ein weiterer russischer Klassiker.

Viele der Stücke spiegeln außerdem die östlichen Facetten von Aidas Persönlichkeit und kultureller Herkunft wider. Rimskij-Korsakov war der bedeutendste Vertreter des russischen Orientalismus und verwendete mit Begeisterung Motive aus den asiatischen Regionen Russlands. Typisch hierfür ist seine *Orientalische Romanze* mit ihrer exotischen Melodie und

den übermäßigen Intervallen. „Ich muss bei diesem Stück immer an das Märchen *Die Nachtigall und die Rose* von Oscar Wilde denken — es besitzt die gleiche Traurigkeit und Tiefe...“ Das Lied des indianischen Gastes aus Rimskij-Korsakovs Oper *Sadko* ist in derselben orientalistischen Manier komponiert und zählt — als eigentliches Tenorgesangsstück — zu den Lieblingsstücken mehrerer legendärer Sopranistinnen wie der oben erwähnten Lily Pons und Rosa Ponselle.

Wie viele andere Opernsänger und -sängerinnen mag Aida populäre Lieder und Balladen. „Ich wuchs in einer musikalischen Familie auf, in der die ganze Zeit über alle mögliche Musik gespielt wurde. Manchmal genieße ich es, solche Unterhaltungsstücke zu singen.“ Aida trägt auf diesem Album den russischen Evergreen *Moskauer Abende* zu einer Instrumentalversion vor, die 1962 bei Mercury Records auf der LP *Balalaika Favourites*, dem ersten in der Sowjetunion produzierten Album einer westlichen Plattenfirma, erschien. Dieses raffinierte Beispiel der fruchtbaren Kooperation zweier Kulturen spiegelt wunderbar die Laufbahn dieser Sopranistin wider, die bereit ist, mit ihrem Talent und ihrer Schönheit die Welt vom östlichsten bis in den westlichsten Winkel zu erobern.

Übersetzung Stefanie Schlatt



CHARLES GOUNOD 1818–1893
Ah! Je veux vivre
Roméo et Juliette 1. Akt, Nr. 3 Ariette
Libretto: Jules Barbier und Michel Carré

Julia

Ah!
ich möchte leben
in diesem Traum,
der mich berauscht,
den ganzen Tag!
Süße Flamme,
ich hege dich
in meinem Herzen
wie einen Schatz!
Ich möchte leben, *usw.*
Dieser kindliche
Rausch
währt, ach! nur einen Tag!
Dann kommt die Stunde
der Tränen,
wenn das Herz sich der Liebe ergibt,
dann flieht das Glück und kommt nie wieder.
Ah! Ich möchte leben, *usw.*
Fern vom traurigen Winter
lass mich schlafen
und den Duft der Rose atmen,
ehe ich sie entblättere!
Ah!
Süße Flamme,
bleib in meinem Herzen,
wie ein lieber Schatz,
noch lange Zeit!
Ah, noch lange Zeit!

CHARLES GOUNOD 1818–1893
Ah ! Je veux vivre
Roméo et Juliette Acte un, n° 3 Ariette
Livret : Jules Barbier et Michel Carré

Juliette

Ah !
Je veux vivre
dans ce rêve
qui m'enivre
ce jour encor.
Douce flamme,
je te garde
dans mon âme
comme un trésor !
Je veux vivre, *etc.*
Cette ivresse
de jeunesse
ne dure, hélas, qu'un jour !
Puis vient l'heure
où l'on pleure,
le cœur cède à l'amour
et le bonheur fuit sans retour.
Ah ! Je veux vivre, *etc.*
Loin de l'hiver morose
laisse-moi sommeiller
et respirer la rose
avant de l'effeuiller.
Ah !
Douce flamme,
reste dans mon âme
comme un doux trésor
longtemps encor !
Ah, encor !

CHARLES GOUNOD 1818–1893
Ah! Je veux vivre
Roméo et Juliette Act One, No.3 Ariette
Libretto: Jules Barbier and Michel Carré

Juliet

Ah!
I want to live
in this dizzy
dream
for another day.
Soft flame,
I keep you
treasured
in my heart!
I want to live, *etc.*
This delight
of youth
lasts, alas, only one day!
Then comes the time
for weeping,
when the heart yields to love
and happiness flies away never to return.
Ah! I want to live, *etc.*
Far away from gloomy wintertime
let me sleep
and smell the scent of a rose
before I pluck its petals.
Ah!
Soft flame,
remain in my heart,
sweet and precious
for a long time to come!
Ah, for a long time!

LÉO DELIBES 1836–1891

Glöckchenarie

Lakmé 2. Akt, Nr. 10 Legende

Libretto: Edmond Gondinet und Philippe Gille

Lakmé

Ah!

Wohin geht die junge Inderin,
die Tochter der Parias,
wenn der Mond

auf den großen Mimosen spielt?

Sie läuft durch das Moos

und vergisst,

dass man das Kind der Parias

überall zurückweist.

Sie läuft durch das Moos,

das Kind der Parias,

durch Rosengirlanden,

träumt von süßen Dingen,

ah! lautlos eilt sie vorüber

und lacht in die Nacht hinaus! Ah!

Dort im tiefsten Walde,

wer ist der verirrte Reisende?

Überall um ihn her leuchten Augen in
den Schatten.

Er schreitet fürbass, aufs Geratewohl!

Die wilden Tiere brüllen vor Freude,

sie wollen sich auf ihre Beute stürzen.

Das Mädchen eilt herbei und besänftigt

ihre Wut;

in der Hand hält sie den Stab,

an dem das Zauberglöckchen klingt.

Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

LÉO DELIBES 1836–1891

Air des clochettes

Lakmé Acte deux, n° 10 Légende

Libretto: Edmond Gondinet et Philippe Gille

Lakmé

Ah !

Où va la jeune Indoue,

fille des parias,

quand la lune se joue

dans les grands mimosas ?

Elle court sur la mousse

et ne se souvient pas

que partout on repousse

l'enfant des parias.

Elle court sur la mousse,

l'enfant des parias ;

le long des lauriers roses,

rêvant de douces choses,

ah ! elle passe sans bruit

et riant à la nuit ! Ah !

Là-bas, dans la forêt plus sombre

quel est ce voyageur perdu ?

Autour de lui, des yeux brillent dans

l'ombre.

Il marche encore, au hasard, éperdu !

Les fauves rugissent de joie,

ils vont se jeter sur leur proie.

La jeune fille accourt et brave

leurs fureurs :

elle a dans sa main la baguette

où tinte la clochette des charmeurs.

Ah ! ah ! ah ! ah ! ah ! ah ! ah !

LÉO DELIBES 1836–1891

Bell Song

Lakmé Act Two, No.10 Legend

Libretto: Edmond Gondinet and Philippe Gille

Lakmé

Ah!

Where does the young Indian girl go,

daughter of the pariahs,

when the moonlight plays

in the tall mimosa trees?

She skips over the mossy ground

and doesn't remember

that everywhere

the child of the pariahs is rejected.

She trips over the mossy ground,

the child of the pariahs,

along by the pink laurels,

dreaming sweet dreams,

oh, she passes noiselessly,

laughing at the night! Ah!

Over in the forest where it is darker,

who is that traveller there, who's lost
his way?

All around him, eyes shine in the darkness.

He walks on still, at random, bewildered!

The wild beasts roar with pleasure,

they're about to pounce on their prey.

The young girl comes running and braves

their fury.

In her hand she holds the wand

on which the bell of the magicians tinkles.

Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

Der Fremde erblickt sie,
sie steht erstaunt.
Er ist schöner als die Radschas!
Er wird erröten, wenn er erfährt, dass er
sein Leben
der Tochter der Parias verdankt!
Doch er lässt sie einschlafen
und erhebt sie in einem Traum zum Himmel.
"Dort ist dein Platz!" sagt er.
Es war Wischnu, der Sohn Brahmas!
Seit jenem Tag hört der Wanderer
bisweilen tief im Wald
den zarten Klang des Stabes,
an dem das Zauberglöckchen klingt.
Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

NIKOLAJ RIMSKIJ-KORSAKOV 1844–1908
Lied des indianischen Gastes
Sadko 4. Bild
Libretto: Nikolaj Rimskij-Korsakov

Indianischer Gast

Unzählig sind die Diamanten in den
Steinhöhlen,
unzählig sind die Perlen im
südlichen Meer
des fernen, wundersamen Indiens.
Es gibt in diesem warmen Meere
einen wunderschönen edlen Stein,
auf diesem Stein sitzt ein Phönix,
ein Vogel mit Frauengesicht.

L'étranger la regarde,
elle reste éblouie.
Il est plus beau que les rajahs !
Il rougira, s'il sait qu'il doit la vie
à la fille des parias!
Mais lui, l'endormant dans un rêve,
jusque dans le ciel il l'enlève,
en lui disant : ta place est là !
C'était Vichnou, fils de Brahma !
Depuis ce jour, au fond des bois,
le voyageur entend parfois
le bruit léger de la baguette
où tinte la clochette des charmeurs.
Ah ! ah ! ah ! ah ! ah ! ah ! ah !

NIKOLAY RIMSKY-KORSAKOV 1844–1908
Pesn Indiyskovo gosta
Sadko Kartina IV
Libretto: Nikolay Rimsky-Korsakov

Indiyskiy gost

Ne schest almazov v kamennykh
peshcherakh,
ne schest zhemchuzhin v more
poludennom,
dalyokoy Indii chudes.
Yest na tyoplom more
chudny kamen yakhont,
na tom kamne Feniks,
ptitsa s likom devy

The stranger looks at her,
she stands dazzled!
He is more handsome than all the rajah!
He'll blush with shame, if he knows that
he owes his life
to the daughter of the pariahs!
But, lulling her to sleep in a dream,
he transports her to heaven,
telling her: Your place is there!
It was Vishnu, son of Brahma!
Since that day, in the depths of the forest,
the traveller may sometimes hear
the faint sound of the wand
upon which the bell of the magicians
tinkles.
Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

NIKOLAI RIMSKY-KORSAKOV 1844–1908
Song of India
Sadko Tableau 4
Libretto: Nikolai Rimsky-Korsakov

Indian Guest

You cannot count the diamonds in the
stone caves,
nor count the pearls in the southern sea.
The wonders of far-away India!
There in the warm ocean
is a magical stone, the ruby,
and on that stone there is a Phoenix,
the bird with a maiden's countenance.

NIKOLAÏ RIMSKY-KORSAKOV 1844–1908
Le chant du hôte indien
Sadko Quatrième Tableau
Livret : Nikolaï Rimsky-Korsakov

Le hôte indien

Des diamants innombrables sous
ses voûtes,
des myriades de perles dans la mer
méridionale,
qu'elle est prodigieuse, mon Inde éloignée !
De la mer chaude sailli
un rubis merveilleux,
le Phénix est assis sur ce monolithe,
l'oiseau au visage de vierge,

Paradiesische Lieder singt er,
singt er so süß.
Er breitet seine Schwingen übers Meer.
Wer den Vogel hört, vergisst alles.
Unzählig sind die Diamanten in den
Steinhöhlen,
unzählig sind die Perlen im südlichen Meer
des fernen, wundersamen Indiens.

Schneeflöckchens Arie

Schneeflöckchen Prolog

Libretto: Nikolaj Rimsky-Korsakov

Schneeflöckchen

Mit den Freundinnen in die Beeren gehen,
ihren fröhlichen Ruf erwidern:

"Hallo, hallo!"

Im Reigen mich drehen und mit den Mädchen
Lels Frühlingslieder begleiten:

"Hei, Ladno, Lel!"

Das gefällt deinem Schneeflöckchen,
ohne Gesang wäre ihr Leben nicht froh.
Lass mich gehen, Vater!

Wenn du dann im kalten Winter
zurückkehrst in deinen einsamen Wald,
will ich dich am Abend trösten,
ein Lied singen, vom Schneesturm begleitet,
ein fröhliches Lied;

raiskie vsyo pesni
sladko raspevayet,
perya raspuskayet, more zakryvayet.
Kto tu ptitsu slyshit, vsyo pozabyvayet.
Ne schest almazov v kamennykh
peshcherakh,
ne schest zhemchuzhin v more
poludennom,
dalyokoy Indii chudes.

4 Aria Snegurochki

Snegurochka Prolog

Libretto: Nikolaj Rimsky-Korsakov

Snegurochka

S podruzhkami po yagodu khodit,
na oklik ikh vesyoly otzyvatsya:

'Au, au!'

krugi vodit, za Lelem povtoryat
s devitsami pripev vesennykh pesen:

'Oi, Ladno, Lel!'

miley Snegurochke tvoyey,
bez pesen zhizn ne v radost yey.
Pusti, otets!
Kogda zimoy kholodnoy
vernyoshsya ty v svoyu lesnuyu glush,
v sumerechki tebya uteshu,
pesnyu pod naigrysh meteli zapoyu,
zapoyu vesyoluyu,

Sweetly she sings
heavenly songs
and spreads her wings to cover the sea.
Whoever hears the bird forgets everything.
You cannot count the diamonds in the
stone caves,
nor count the pearls in the southern sea.
The wonders of far-away India!

The Snow Maiden's Aria

The Snow Maiden Prologue

Libretto: Nikolai Rimsky-Korsakov

Snow Maiden

Oh, to go gathering berries with my friends,
and answer their merry call:

"Hello, hello!",

to dance in a ring and repeat after Lel
the refrain of the spring songs with the
girls: "Oi, Ladno, Lel!"

Your darling Snowmaiden
knows no joy without song.

Let me go, father!

When in cold winter
you return to the depths of your forest,
I shall comfort you in the twilight,
shall sing a simple song through
the snowstorm,
a joyful song,

chantant les chants paradisiaques,
il les entonne doucement,
il ouvre grand ses ailes, il en couvre la mer.
Qui entend cet oiseau, lui oublie tout.
Des diamants innombrables sous ses
voûtes,
des myriades de perles dans la mer
méridionale,
qu'elle est prodigieuse, mon Inde éloignée !

Air de Sniégourotchka

Sniégourotchka Prologue

Livret : Nikolai Rimsky-Korsakov

Sniégourotchka

Pour ta petite fille des neiges, Sniégourotchka,
sans chansons il n'y a aucune joie de vivre,
entre amies par-dessus tout chérit-elle la

cueillette des baies,
leurs gaies écholalies du printemps "A-hou,

A-hou !" elle préfère entendre,
elle aime les conduire à la ronde,
leur répondre, imitant Lel :

"ho-là, là-do, Lel !"

Laisse moi aller, Père !

Lorsqu'à l'hiver froid
tu reviendras dans tes forêts épaisses,
au crépuscule je te consolerais,
j'entonnerai une cantilène, je la chanterai
bien gaie,
accompagnée de la mélodie de la tempête
de neige,

bei Lel will ich es ganz schnell lernen.
Ach, Vater!
Mit den Freundinnen, usw.

PETER ILJITSCH TSCHAIKOVSKIJ

1840–1893

Serenada

Sechs Lieder, op. 63, Nr. 6

Text: Großfürst Konstantin Konstantinowitsch Romanov

Mein Kind, unter deinem Fenster
singe ich dir eine Serenade.
Von meinem Gesang in den Schlaf gewiegt,
wirst du angenehme Träume haben.
Möge deinen Traum und deine Ruhe
in den stillen Stunden der Nacht
die Küsse zärtlicher Klänge beschützen.

Viel Kummer, viele Widrigkeiten
erwarten dich im Leben, mein Kind;
schlaf süß, solange du keine Sorgen hast,
solange dein Herz noch keine Angst kennt,
schlaf in der dunklen Nacht
einen friedlichen Schlaf,
schlaf, ohne irdisches Leid zu kennen.

Möge dein heiliger Schutzengel,
mein lieber Freund, über dir wachen
und deinen kindlichen Schlaf behüten,

u Lelya pereimu i vyuchus skoryokhenko.
Akh, otets!
S podruzhkami, etc.

PYOTR ILYICH CHAYKOVSKY

1840–1893

Serenada

6 romansov, soch. 63/6

Tekst: Konstantin Konstantinovich Romanov

O ditya, pod okoshkom tvoyim
ya tebe propoyu serenadu...
Ubayukana penyem moyim,
ty naidyosh v snovidenyakh otradu;
pust tvoj son i pokoy
v chas bezmolvny, nochnoy
nezhnykh zvukov lelyut lobzanya!

Mnogo gorestey, mnogo nevgod
tebya v zhizni, ditya, ozhidayot;
spi zhe sladko, poka net zabyot,
poka serdtse trevogi ne znayet,
spi vo mrake nochnom
bezmyatezhnym ty snom,
spi, ne znaya zemnovo stradanya.

Pust tvoj angel-khranitel svyatoy,
mily drug, nad tobou letayet
i, leleya son devstvenny tvoj,

which I shall so quickly learn from Lel.
Oh, father!
to go gathering berries with my friends, etc.

PYOTR ILYICH TCHAIKOVSKY

1840–1893

Serenada

Six Romances, op. 63 no. 6

Text: Konstantin Konstantinovich Romanov,
Grand Duke of Russia

Oh child, beneath your window
I shall sing you a serenade.
Lulled by my singing
you will find comfort in your dreams;
may your sleep and peace
in the silent hour of night
be caressed by the kisses of tender
sounds!

Many sorrows, many misfortunes
await you, child, in life;
sleep, then, sweetly while you have
no cares,
while your heart knows no trouble.
Sleep in the darkness of night
a sleep of serenity;
sleep unaware of earthly suffering.

May your sacred guardian angel,
dear friend, fly over you,
caressing your innocent sleep,

je surpasserai Lel d'intelligence
et rapidement j'aurai compris la science.
Oh, Père !
Entre amies, etc.

PIOTR ILYITCH TCHAIKOVSKY

1840–1893

Serenada

Six Romances op. 63 n° 6

Paroles : Konstantin Konstantinovich Romanov, grand-duc de Russie

Ô enfant, sous ta fenêtre
je te chanterai une sérénade.
Apaisée par mon chant,
tu trouveras la joie dans tes rêves ;
que tes songes et repos
à l'heure nocturne silencieuse
soient chéris par ces doux baisers sonores.

Tant de malheurs, tant de peines
t'attendent dans ta vie, mon enfant.
Dors doucement, dors insouciant,
puisque ton cœur demeure encore
hors du chagrin,
dors dans la nuit ténébreuse
d'un calme sommeil,
sans savoir toute la souffrance terrestre.

Que ton saint ange-gardien, cher ami,
vole au-dessus de toi,
dorlotant ton sommeil virginal,

ein himmlisches Lied dir singen.
Möge das lebhaft Echo
dieses heiligen Liedes
deiner Seele Hoffnung geben.

Schlaf, mein liebes Kind, schlaf ruhig
unter den Klängen meiner Serenade!
Möge dir im Traum ein lichtvolles Paradies
erscheinen, wo es ewigen Trost gibt;
möge deinen Traum und deine Ruhe
in den stillen Stunden der Nacht
der zärtliche Klang der Küsse beschützen!

SERGEJ RACHMANINOV 1873–1943
Flieder

Zwölf Lieder, op. 21, Nr. 5
Text: Ekaterina Beketova

Wenn der Morgen dämmt,
gehe ich durch das taufrische Gras,
um den frischen Tag zu atmen;
und im duftenden Schatten,
wo sich der Fliederbusch drängt,
suche ich mein Glück...

Im Leben war mir nur ein Glück
zu finden beschieden,
und dieses Glück lebt im Flieder;
auf den grünen Zweigen,
auf den duftenden Büschen
blüht mein armes Glück.

tebe raiskuyu pesn napevayet.
Pust toy pesni svyatoy
otgolosok zhivoy
tebe v dushu vselit upovanye.

Spi zhe, milaya, spi, pochivay
pod akkordy moyey serenady!
Pust prisnitsya tebe svetly ray,
preispolnenny vechnoy otrady;
pust tvoy son i pokoy
v chas bezmolvny, nochnoy
nezhnykh zvukov leleyut lobzanya!

SERGEY RAKHMANINOV 1873–1943
Siren

12 romansov, soch.21/5
Tekst: Ekaterina Beketova

Po utru, na zare,
po rosishtoy trave,
ya poydu svezhim utrom dyshat;
i v dushistuyu ten,
gde tesnitsya siren,
ya poydu svoyo schastye iskat...

V zhizni schastye odno
mne naiti suzhdeno,
i to schastye v sireni zhivyot;
na zelyonykh vetvyakh,
na dushistykh kistyakh
moyo bednoye schastye zhivyot.

singing you a heavenly song.
May the living echo
of that sacred song
fill your soul with hope.

Sleep then, darling girl, sleep and dream
to the chords of my serenade!
May your dreams be of bright heaven
filled with eternal joy;
may your sleep and peace
in the silent hour of night
be caressed by the kisses of tender
sounds!

SERGEY RACHMANINOV 1873–1943
Lilacs

Twelve Songs, op.21 no.5
Text: Ekaterina Beketova

In the morning at dawn
across the dew-covered grass
I shall go to breathe in the fresh morning;
and in the fragrant shade
where the lilac blooms bunch together
I shall go to seek my happiness.

In life there is but one fortune
which I am fated to find
and that fortune resides in the lilacs;
in the verdant branches
in the fragrant clusters
my poor fortune is blossoming.

qu'il te chante un chant de paradis,
et que la résonance
de ce chant sacré
engendre de l'espoir dans ton âme.

Dors alors, mon bien-aimé, repose-toi
aux accords de ma sérénade !
Que tu vois dans ton rêve le Paradis
lumineux,
empli de la félicité éternelle.
Que tes songes et repos
à l'heure nocturne silencieuse
soient chéris par ces doux baisers sonores.

SERGE RACHMANINOV 1873–1943
Le lilas

Douze Romances op. 21 n° 5
Paroles : Ekaterina Beketova

À l'aurore,
foulant l'herbe à la rosée
j'irai respirer une fraîche matinée ;
dans l'ombre odorante
du lilas blotti,
c'est mon bonheur que je vais aller chercher.

Il m'est donné de trouver dans la vie
un seul bonheur unique,
qui vit dans le lilas,
qui, mon pauvre bonheur, fleurit
sur ses grappes odorantes,
sur ses branches vertes.

VOLKSLIED

Allüki

Text: Ğabdulla Tukaj

Gestern hörte ich, wie jemand
unser schönes tatarisches Lied sang:
Allüki, ballüki.

Ich ging zu dem Sänger und fragte:
"Landsmann, was ist das für eine Melodie?"
Allüki, ballüki.

"Unser schönes tatarisches Lied —
Allüki, ballüki."

PETER ILJITSCH TSCHAIKOVSKIJ

Marias Wiegenlied

Mazeppa 3. Akt, Nr. 19 Finale
Libretto: Viktor Burenin

Maria

Schlaf, mein hübsches Kind,
schlaf, mein liebes, schlaf, mein gutes Kind!
Bajuschki-baju, bajuschki-baju!
Hell scheint der silberne Mond,
schaut in deine Wiege,
bajuschki-baju, bajuschki-baju!

TRADITSIONNY

Allüki

Tekst: Ğabdulla Tuqay

Ishettem min kisha: berau zhyrly —
shyn beznencha matur, milli köi;
allüki, ballüki.

Tyzalmadym, bardym zhyrlauchyha,
didem: "Kärdash, bu köi nindi köi?"
Allüki, ballüki.

Shyn beznencha matur, milli köi.
Allüki, ballüki.

PYOTR ILYICH CHAYKOVSKY

Marii Kolybelnaya

Mazeppa Tretye deystviye, No.19 Final
Libretto: Viktor Burenin

Mariya

Spi, mladenets moy prekrasny,
spi, moy mily, spi, rodnoy!
Bayushki-bayu, bayushki-bayu!
Yarko svetit mesyats yasny,
smotrit v kolybel tvoyu,
bayushki-bayu, bayushki-bayu!

TRADITIONAL

Alluki

Text: Ğabdulla Tukaj

Yesterday I heard someone singing
our beautiful Tatar song:
Alluki-balluki, our beautiful Tatar song.

I could not stop myself, I went up to
the singer
and asked, "Fellow countryman, what
melody is that?"
Alluki-balluki

My countryman replied, "Our beautiful
Tatar song —
Alluki-balluki."

PYOTR ILYICH TCHAIKOVSKY

Maria's Lullaby

Mazeppa Act Three, No.19 Finale
Libretto: Victor Burenin

Maria

Sleep, my baby, my beauty,
sleep, my darling, sleep, my own dear one!
Lulla-lullaby, lulla-lullaby!
Brightly shines the clear moon,
looking into your cradle,
lulla-lullaby, lulla-lullaby!

MUSIQUE TRADITIONNELLE

Alluki

Paroles : Abdoulla Toukaï (tartare)

Hier, j'entendis quelqu'un chanter
notre beau chant tartare,
alluki, balluki, notre beau chant tartare.

Je ne pus me retenir, je vins vers lui,
le chanteur, et dis :
"Frère, quelle est cette mélodie ?"
alluki, balluki,

qui répondit : "Frère, c'est notre beau
chant tartare !
alluki, balluki."

PIOTR ILYITCH TCHAIKOVSKY

Berceuse de Maria

Mazeppa Acte trois, n° 19 Finale
Livret : Victor Burenin

Maria

Dors, mon beau bébé,
dors, chéri, dors, mon cœur !
Do-do, l'enfant, do...
Le croissant de lune lucide
regarde dans ton berceau.
Do-do, l'enfant, do...

Ich werde deinen Schlaf behüten,
ich werde deinen Schlummer schützen,
bajuschki-baju, bajuschki-baju!
Schlaf! Schlaf! Schlaf!
Schlaf, mein Lieber!
Schlaf, schlaf, Kindchen!

NIKOLAJ RIMSKIJ-KORSAKOV
Hymne an die Sonne

Der goldene Hahn 2. Akt
Libretto: Vladimir Bjelskij

Königin von Schemacha

(streckt die Arme im Gebet der Sonne entgegen)

Gegrüßt seist du, Strahl der Morgensonne,
du kommst aus dem Osten zu uns:
Du hast meine Heimat besucht,
das Land märchenhafter Träume?

Erglühen dort Rosen und Lilien
in feurigem Blütenregen?
Und türkisfarbene Libellen
küssen prächtige Blätter?

Und des Abends singen am Wasser
Mädchen und Frauen schüchtern
alle die gleichen traumverlorenen Lieder
voller Liebessehnsucht?

Stanu ya tvoy son leleyat,
dryomu storozhit tvoyu,
bayushki-bayu, bayushki-bayu!
Spi! Spi! Spi!
Spi, moy rodnoy!
Spi, spi ditya!

NIKOLAY RIMSKY-KORSAKOV

Otvet mne, zorkoye svetilo

Zolotoy petushok Vtoroye deystviye
Libretto: Vladimir Belsky

Shamakhanskaya Tsaritsa

(obrashchayetsya k yarkomu solntsu, molitvenno podnimaya k nemy ruki)
Otv et mne, zorkoye svetilo,
s vostoka k nam prikhodish ty:
moy kray rodnoy ty posetilo,
otchiznu skazochnoy mecht'y?

Vsyo tak zhe I tam siyayut rozy
i lilii ognennykh kusty?
I biryuzovyye strekozy
lobzayut pyshnyye list'y?

I vvecheru u vodoyoma
v nesmelykh pesnyakh dev i zhon,
vsyo ta zhe I divnaya istoma,
lyubvi zapretnoy strastny son?

I shall caress your sleep
and watch over your slumbers,
lulla-lullaby, lulla-lullaby!
Sleep! Sleep! Sleep!
Sleep, my own dear one!
Sleep, sleep, my child!

NIKOLAI RIMSKY-KORSAKOV
Hymn to the Sun

The Golden Cockerel Act Two
Libretto: Vladimir Belsky

The Queen of Shemakha

(addressing the sun, arms outstretched to it in prayer)

Answer me, sharp-eyed sun,
as you come to us from the East:
Did you visit my homeland,
the fatherland of my fairy-tale dream?

Are the roses there still radiant
and the lily bushes aflame?
And do the turquoise dragonflies
still kiss the glorious leaves?

And in the evenings by the lake
are the shy songs of the girls and women
still filled with the same wondrous languor,
the passionate dreams of forbidden love?

J'irai chérir ton sommeil,
je veillerai sur tes rêves,
do-do, l'enfant, do...
Dors ! Dors ! Dors !
Dors, mon chéri !
Dors, mon enfant !

NIKOLAÏ RIMSKY-KORSAKOV
L'Hymne du soleil

Le Coq d'or Acte deux
Livret : Vladimir Belsky

La Reine de Shémakha

(s'adressant au soleil, les mains jointes pour la prière)

Réponds-moi, étoile vigilante,
toi qui nous parviens d'Orient,
visitas-tu mon pays de naissance,
la patrie de mes rêves féériques ?

Des roses y brillent-elles encore et
à jamais ?
et des buissons de lys ardents ?
Des libellules turquoises
embrassent-elles des feuilles épanouies ?

Et le soir, près des eaux de l'étang,
dans les chants timides des vierges et
des femmes
demeure à jamais la même divine lassitude,
d'amour défendu le rêve passionnel ?

Kommt dort noch der liebe Gast?
Sind für ihn Geschenke vorbereitet
und ein bescheidenes Mahl, und sie lugt
heimlich durch den Schleier?

Und wenn sich die Nacht verdichtet,
Scham und Angst vergessen sind,
eilt die junge Frau zu ihm hin
mit einem süßen Bekenntnis auf ihren
Lippen?

Verführungsarie der Königin von Schemacha

Der goldene Hahn 2. Akt
Libretto: Vladimir Bjelskij

Königin von Schemacha

*(Sie bewundert sich mit zunehmender
Erregung.)*

Ich lege die steifen Gewänder ab,
und, wie ein Sonnenstrahl im Dunkel
auf dem Idol aus Silber, erhelle ich
mit meinem Glanz das Zelt.

Ich schaue, ob da nicht Muttermale sind,
ob nicht ein Staubkorn an mir haftet...
löse die Perlen aus meinen Zöpfen:
In flinken Wellen ergießt sich mein Haar,
von der Tracht nicht mehr behindert,
wie ein schwarzer Wasserfall
geschmeidig über den Marmor meiner
Hüften...

Vsyo tak zhe I dorog gost sluchayny?
Yemu gotovy i dary,
i skromny pir, i vzglyad potainy
skvoz tkan revnivuyu chadry?

A noch sgustitsya golubaya,
k nemu, zabyv i styd i strakh,
speshit khozyaika molodaya
s priznaniyem sladostnym v ustakh?

10 Sbroshu chopornyye tkani (Obolshcheniye)

Zolotoy petushok Vtoroye deystviye
Libretto: Vladimir Belsky

Shamakhanskaya Tsaritsa

*(myslenno lyubuetsya soboyu, uvlekayas
vsyo boleye i boleye)*

Sbroshu chopornyye tkani
i, kak solntsa luch v tumane,
na kumire iz srebra
zablistayu sred shatra.

Glyanu, net li gde rodinki,
ne pristalo li sorinki.
Busy vypletu iz kos:
volny rezvyie volos,
ne stesnyonnyye naryadom,
khlynut chyornym vodopadom
na uprugy mramor byodr.

Is the chance guest still cherished?
Still offered gifts
and a humble feast and a furtive glance
through the fabric of a jealous veil?

And as the blue night closes in,
does the young lady of the house run
to him,
shame and passion forgotten,
with a sweet confession on her lips?

The Queen of Shemakha's Seduction Aria

The Golden Cockerel Act Two
Libretto: Vladimir Belsky

The Queen of Shemakha

*(admiring herself, increasingly
transported)*

I cast off my stiff garments
and like a ray of sunlight in the mist
on a silver idol
I shine in the midst of the tent.

I look to see if any birthmark or blemish
is to be found.
I loosen the beads from my plaits:
waves of wild hair,
not restrained by my garments,
gush forth in a black torrent
over my supple marble thighs.

Toujours si cher reste l'hôte fortuit ?
L'attendent encore ses cadeaux
et son couvert modeste,
discret regard voilé du tchador jaloux ?

Toujours, la nuit bleue épaissie,
la honte et la peur bannies,
la jeune hôtesse s'y précipite,
ses lèvres présentant leur suave aveu ?

Air de séduction de la reine de Shémakha

Le Coq d'or Acte deux
Livret : Vladimir Belsky

La reine de Shémakha

(s'admirant, transportée)

Je quitterai les étoffes hautaines ;
du soleil comme un rayon,
sur l'argent de mon idole
je brillerai au centre de mon pavillon.

Je pourchasserai des petites taches,
des poussières collées à la peau.
De mes colliers mes tresses libres :
les vagues rapides de mes cheveux,
aucune gêne de la parure,
se déverseront en chute noire
sur le marbre souple de mes hanches.

Damit mich der Schlaf erquickt,
benetze ich mich für die Nacht mit Tau:
Über meine Brust laufen
Funken feuchten Feuers.
Und welch einen Busen habe ich!
Er wetteifert mit dem Glanz südlicher Rosen,
von üppiger Pracht...
wie ein Traum rein, leicht und duftig...

SERGEJ RACHMANINOV
Hier ist es schön

Zwölf Lieder, op. 21, Nr. 7
Text: Glafira Adolfovna Galina

Hier ist es schön ...
Schau, in der Ferne
steht der Fluss in Flammen;
die Wiese ist ein Teppich aus Farben,
die Wolken sind weiß.
Hier ist niemand ...
Hier ist Stille ...
Hier gibt es nur Gott und mich.
Die Blumen und die alte Föhre
und dich, mein Traum.

Chtoby son byl svezh i bodr,
na noch ya kroplyus rosoyu:
po grudi begut chredoyu
bryzgi vlazhnovo ognya.
A i grud zhe u menya!
Sporit s bleskom yuzhnoy rozy,
pyshnoy, moshchnoy...
i kak gryozy, blednoy, lyogkoy i skvozhnoy...

SERGEY RAKHMANINOV
Zdes khorosho
12 romansov, soch.21/7
Tekst: Glafira Adolfovna Galina

Zdes khorosho...
Vzglyani, vdali
ognyom gorit reka;
tsvetnym kovrom luga legli,
beleyut oblaka.
Zdes net lyudey...
Zdes tishina...
Zdes tolko Bog da ya.
Tsvety, da staraya sosna,
da ty, mechta moy!

So that my sleep might be fresh and bright
I sprinkle myself at night with dew.
Across my breasts
run drops of molten fire,
and what breasts I have!
Enough to outshine a southern rose:
splendid, powerful,
pale as a dream, light and transparent.

SERGEY RACHMANINOV
How Beautiful It Is Here
Twelve Songs, op.21 no.7
Text: Glafira Adolfovna Galina

How beautiful it is here.
Look, far into the distance
the river is glistening like a fire;
the meadows are laid out like a
colourful carpet,
the clouds are so white.
Here there are no people,
here it is silent.
Here only God and I,
flowers and the old pine,
and you, my dream!

Pour m'endormir fraîchement et saine,
je m'asperge de rosée,
les éclats du feu humide
sur mon sein courent en fil.
Quel mamelon ai-je !
Il défie d'une rose robuste du Sud l'éclat
splendide...
comme en rêve, pâle, léger et diaphane.

SERGE RACHMANINOV
Il est bon d'être ici...
Douze Romances op. 21 n° 7
Paroles : Glafira Adolfovna Galina

Il est bon d'être ici...
Regarde, au lointain
un fleuve brille des feux,
les prés sont étalés comme un tapis
bigarré,
les nuages blanchissent.
Il n'y a personne...
Il y a silence...
Il n'y a que Dieu et moi,
ça les fleurs, là le vieux pin,
et toi, mon rêve, tu es ici aussi !

NIKOLAJ RIMSKIJ-KORSAKOV
Östliche Romanze (Die Nachtigall,
Sklavin der Rose), op. 2, Nr. 2
Text: Aleksej Koltsov

Die Nachtigall, Sklavin der Rose,
singt Tag und Nacht von ihr;
doch die Rose hört schweigend die Lieder...
Manch anderer Sänger singt
einer jungen Maid zur Laute;
doch das liebe Mädchen weiß nicht,
für wen er singt und weshalb
sein Lied so traurig ist.

SERGEJ RACHMANINOV
Vocalise
14 Lieder, op. 34, Nr. 14

VOLKSLIED
Kosakisches Wiegenlied
Text: Michail Lermontov

Still blickt der Mond
in deine Wiege,
schlaf, mein kleines, hübsches Kind,
bajuschki-baju!

Ich werde dir Märchen erzählen,
kleine Liedchen singen,

NIKOLAY RIMSKY-KORSAKOV
Vostochny romans (Plenivshis rozoy,
solovey), soch.2/2
Tekst: Aleksej Koltsov

Plenivshis rozoy, solovey
i den i noch poyot nad ney;
no roza molcha pesnyam vnemlet,
na lire tak pevets inoy
poyot dlya devy molodoy;
a deva milaya ne znayet
komu poyot i otchevo
pechalny pesni tak yevo?

SERGEY RAKHMANINOV
Vokaliz
14 romansov, soch.34/14

TRADITSIONNY
Kazachya kolybelnaya
Tekst: Mikhail Lermontov

Tikho smotrit mesyats yasny
v kolybel tvoyu,
spi mladenets, moy prekrasny,
bayushki bayu.

Stanu skazyvat ya skazki,
pesenku spoyu

NIKOLAI RIMSKY-KORSAKOV
Oriental Romance (The Rose and the
Nightingale), op.2 no.2
Text: Aleksej Koltsov

Captivated by the rose, the nightingale
sings to her day and night,
but the rose hears the songs in silence.
And so another singer with a lyre
sings for a young maid;
and the sweet maid does not know
for whom he sings and why
his song is so sad.

SERGEY RACHMANINOV
Vocalise
Fourteen Songs, op.34 no.14

TRADITIONAL
Cossack Lullaby
Text: Mikhail Lermontov

Quietly the clear moon looks
into your cradle.
Sleep, my baby, my beauty,
lulla-lullaby!

I shall tell you fairy tales,
I shall sing you little songs,

NIKOLAÏ RIMSKY-KORSAKOV
Romance orientale (Épris d'une rose,
le rossignol) op. 2 n° 2
Paroles : Alexeï Koltsov

Épris d'une rose, le rossignol
chante jour et nuit pour elle ;
mais la rose l'écoute en silence ;
ainsi parfois un tel chanteur
chante pour une telle jeune demoiselle,
tandis que cette aimable demoiselle
ignore elle-même l'objet de ce chant
et se demande
pourquoi ses chansons sont si tristes.

SERGE RACHMANINOV
Vocalise
Quatorze Romances op. 34 n° 14

TRADITIONNEL
Chant de berceau cosaque
Paroles : Mikhaïl Lermontov

Clair de lune regarde
calme dans ton berceau,
dors, mon bel enfant,
do-do, l'enfant, do !

Je te conterai des contes,
je te chanterai des petits chants,

doch du schlummere, schließe deine Äuglein,
bajuschki-baju!

Du wirst, wenn die Zeit kommt,
das Leben eines Soldaten kennenlernen,
wirst kühn den Fuß in den Steigbügel setzen
und dein Gewehr zur Hand nehmen.

Das Satteltuch für dein Streitpferd
werde ich dir aus Seide nähen.
Schlaf, mein liebes Kind,
bajuschki-baju!

Du wirst wie ein Held aussehen
und von ganzem Herzen ein Kosake sein.
Schlaf, mein Engel, ruhig und süß,
bajuschki-baju!

VASSILIJ SOLOVJOV-SEDOJ 1907–1979
Moskauer Abende
Text: Michail Matusovskij

Im Garten sind keine Geräusche zu hören,
alles ist bis zum Morgen verstummt.
Wenn ihr wüsstet, wie teuer mir
die Moskauer Abende sind...

Der Fluss regt und regt sich nicht,
ganz aus silbrigem Mondschein.
Ein Lied ist zu hören und nicht zu hören
an diesen stillen Abenden.

ty zh dremli, zakryvshi glazki,
bayushki bayu.

Sam uznayesh, budet vremya,
brannoye zhityo,
smelo vdenesh nogu v stremya
i vozmyosh ruzhyo.

Ya sedeltse boyevoye
sholkom razoshyu.
Spi, ditya moyo rodnoye,
bayushki bayu.

Bogatyr ty budesh s vidu
i kazak dushoy.
Spi, moy angel, tikho, sladko,
bayushki bayu.

VASILY SOLOVYOV-SEDOY 1907–1979
Podmoskovnye vechera
Tekst: Mikhail Matusovsky

Ne slyshny v sadu dazhe shorokhi,
vsyo zdes zamerlo do utra.
Yesli b znali vy, kak mne dorogi,
podmoskovnye vechera...

Rechka dvizhetsya i ne dvizhetsya,
vsya iz lunnovo serebra.
Pesnya slyshitsya i ne slyshitsya,
v eti tikhie vechera.

slumber now and close your eyes,
lulla-lullaby!

The time will come when you will learn
the soldier's way of life,
bravely you'll place your foot in the stirrup
and take up your rifle.

Your soldier's saddle
from silk I shall sew.
Sleep, my child, my own one
lulla-lullaby!

A fine hero we shall see
and a Cossack from the soul.
Sleep, my angel, softly, sweetly,
lulla-lullaby!

VASILY SOLOVYOV-SEDOY 1907–1979
Midnight in Moscow
Text: Mikhail Matusovsky

Not even a whisper can be heard in
the garden,
everything has died down till morning.
If you only knew how dear to me
are these Moscow nights.

The river is moving yet does not move,
all in the silver moonlight.
A song is heard yet not heard
in these quiet nights.

toi, sommeil, les yeux fermés,
do-do, l'enfant, do !

Tu sauras par toi-même,
il viendra un temps de guerre,
tu mettras ton pied sur cheval,
tu tiendras ton fusil.

Je vais coudre de la soie
sur ta selle de combat,
dors, mon enfant bien chéri,
do-do, l'enfant, do !

L'air d'un preux chevalier,
tu seras kozak dans l'âme.
Dors, mon ange, doux, suave,
do-do, l'enfant, do !

VASSILI SOLOVIOV-SEDOJ 1907–1979
Soirées près de Moscou
Paroles : Mikhaïl Matoussovsky

Aucun bruit dans le jardin ne s'entend,
jusqu'au matin ici tout se pâme,
et si vous saviez combien me sont chères
ces soirées près de Moscou...

La rivière se meut sans aucun mouvement,
toute entière de lune argentée.
Le chant qui s'entend, qui ne s'entend pas,
lors de ces soirées de douceur.



© 2017 Decca Music Group Limited
© 2017 Decca Music Group Limited

Executive Producer: Dominic Fyfe
Recording Producers: Dominic Fyfe [1], [2], [7], [13], [15];
Christopher Alder [3]–[6], [8]–[12], [14]

Balance Engineers: Philip Siney & Friedrich Trondl
Recording Editors: Christopher Alder & Dominic Fyfe
Production Coordinator: Joanne Baines

Recording Location: ORF Großer Sendesaal, Vienna 24 & 25 February & 17–19 March 2015,
20 & 21 May 2016

Product Management: Sam Le Roux

Accompaniment to [15] recorded in the Bolshoi Hall, Tchaikovsky Conservatory, Moscow,
13 & 16 June 1962. Recording Producers: Wilma Cozart & Harold Lawrence.
Recording Engineers: C. Robert Fine & Robert Eberenz. From Mercury Living Presence
LP *Balalaika Favourites*

With special thanks to Claudia Visca

Publishers: Paul Bateman / Universal Music Publishing Group Limited [3]; Chris Hazell / Universal Music
Publishing Group Limited [5]; Universal Music Publishing Group Limited [6]; Paul Campbell / Universal
Music Publishing Group Limited [7]; Boosey & Hawkes Ltd [11]; Cecilia Music Concept GmbH, Köln [12];
Copyright Control [14]; Mezhdunarodnaya Kniga [15]

Introductory Note & Translations © 2017 Decca Music Group Limited

Sung Text Translations, English: Diana Reed [1], Peggie Cochrane [2], Deborah Warren [3]–[15];

French: Kamil Tchalaev; German: Gerd Uekermann [1], Gudrun Meier [3]–[15],

© Eckhardt van den Hoogen [2]. © 2017 Decca Music Group Limited [1]–[15] English, [3]–[15] French,
[1], [3]–[15] German

Booklet editing: WLP Ltd

Cover & Booklet Photos: Simon Fowler

Design: Fred Münzmaier

www.deccaclassics.com
www.aidagarifullina.com

RSO
ORF RADIO SYMPHONIE
ORCHESTER WIEN

